

Г. С. АСАТРЯН

4 Д. Н. Маккензи. Курманджи, курд, гуранн.—Народы Азии и Африки, 1963, № 1, с. 164. Интересно, что язык мракцев—армянского горного ашрата Дарсима, также отличался сибиллянтностью и обилием аффрикат; это единственный армянский диалект, в котором др.-арм. двуфокусные аффрикаты *č, š, s* перешли в однофокусные *j, c, s*, а фрикативные *š, ž*—в *s, z* (см. *Ս. Հայկական հնդ. աշխ. — Կրթական, Գ, 1896, էջ 133, Անդրապատիկ հնդ. աշխ., էջ 184*; Баграмян, с. 59—70; Джаукян 1972, с. 48). Что касается заза, то мы до сих пор не располагаем полным научным описанием фонетической структуры (как, впрочем, и грамматики) этого языка. Лишь недавно Р. Л. Цаболов на основе текстов О. Манна сделал попытку восстановления вокализма сиверекского диалекта заза (см. Р. Л. Цаболов. Замечания о вокализме заза.—В кн.: Иранское языкознание—1981, М., 1985, с. 65—70).

ведения хозяйства и в конфессиональном отношении близки курдам³. Заза иногда называют также *дужик* или *курды-дужик* (Duzik-Kurden, арм. *duzik-k'rdar*) по названию центральной горы Дерсима Дужикбаба, почитаемой в народе⁴.

Заза исповедуют особую форму крайнего шиизма с большой примесью элементов местных и христианских верований⁵. Приблизительную численность заза можно определить в полмиллиона человек.

1. 3. Появление заза на территории, занимаемой ими теперь, связано с большим переселением из Дайлама—высокогорной области Гилана. Этот факт отражен в самоназвании заза *дн.м.и-дймлі* или *dīmli* из Daylam (F. C. Andreas)⁶, точнее из адъективной формы **dēlmik* (от подлинно иранской формы названия провинции *Dēlam* или *Dēlim*⁷), отраженной в армянской традиции⁸. Дейламитское происхождение заза подтверждается и лингвистически: язык заза, будучи одним из северозападных иранских языков, особенно близок диалектам талыш, харзани, гилаки и семнани⁹. Отнесение заза к числу диалектов курдского языка научно не обосновано¹⁰. Впервые лингвистические крите-

³ Ср. сходное употребление термина *курд* в сочинениях средневековых арабских авторов, в которых этот термин, кроме этнического содержания, имел и социальный оттенок, передавая значение «скотовод, кочевник» вообще, и применялся порою для обозначения всех кочевых племен Ирана: ср. V. Minorsky. *Les Tsigans Lull et les Lurs persans*.—JA, 1931, p. 298; idem. *Les origins des Kurdes*.—In: *Actes du XX^e congrès international des orientalistes, Bruxelles 1938*. Louvain, 1940, p. 144—145; idem. *The Guran*.—BSOAS, 1943, XI, 1, p. 75.

⁴ О Дужикбаба как предмете почитания см. Аладжян 5, с. 592. См. также Fr. Spiegel. *Eranische Altertumskunde*. Bd II, Leipzig, 1873, S. 65.

⁵ О религии заза см. G. S. Asatrian, N. Kh. Gevorgian. *Zāzā Miscellany*.—In: *Festschrift des P. Asmussen* (в печати).

⁶ V. Minorsky. *La domination des Dailamites*. Paris, 1932, p. 17; idem. *Daylam*.—EI, p. 193. Независимо от Ф. К. Андреаса впервые мысль о дейламитском происхождении заза высказал армянский автор Андришак, см. *Անդրիշակի հիշատակը, հղ 161, հատ. 1*. Об этом см. Hadank, SS. 2, 4, 11—12. О дейламитах см. также V. Minorsky. *Studies in Caucasian History*. London, 1953, p. 112—113; M. M. van Bruinessen. *Op. cit.*, p. 431, n. 105.

⁷ См. V. Minorsky. *La domination des Dailamites*, p. 1.

⁸ См. К. Н. Юзбашьян. Дейламнты в «Повествовании» Ариетакеса Ластивертци.—Палестинский сборник, вып. 7(70). М., 1962, с. 146—151.

⁹ См. W. B. Henning. *The ancient Language of Azerbaijan*.—TPhS, 1954 (published 1955), p. 174—175; G. Morgenstierne. *Neu-iranische Sprachen*.—IIBO, Iranistik, Bd IV, 1 Abschn. Leiden, 1958, S. 175—176; H. M. Оранский. Иранские языки и историческом освещении. М., 1979, с. 43—44.

¹⁰ Это обстоятельство отнюдь не исключает возможности возникновения среди заза чувства этнического единства с курдами, что главным образом обусловлено процессом национально-освободительного движения курдского народа в Турции и национальной консолидацией курдов в целом. Поэтому нововозникшая интеллигенция заза в основном причисляет себя к курдам, принимая также участие в их национальном движении. Присоединение к этому движению и неизбежное стирание конфессиональных различий (см. 1.2)—основные причины будущей полной курдизации заза. Это явление вполне естественно для маленьких этнических групп—анклавов, находящихся в окружении доминирующего близкородственного народа, к тому же борющегося против общего с ними врага.

рии для определения места заза, а также гурани и лури в системе пранских языков были сформулированы Д. Н. Маккензи¹³. Эти критерии служат серьезным научным основанием для исключения указанных языков из курдского диалектного массива.

2. 1. Язык заза, насколько можно судить по отрывочным текстам и глоссариям, имеющимся в нашем распоряжении, содержит (наряду с заимствованиями из курдского и других языков—турецкого, персидского и арабского) довольно большое количество армянских заимствований¹⁴—факт, который хорошо согласуется с исторической реальностью векового симбиоза заза с армянами¹⁵. Среди материалов уроженца Дерсима Г. Аладжяна¹⁶, хранящихся в архиве Института археологии и этнографии АН Армянской ССР, находится список предполагаемых им арменизмов в заза (см. Аладжан 2, с. 242—244); часть этих слов, однако, исконного происхождения. Тем не менее мы сочли нужным именно на основе этого списка дать перечень арменизмов, зафиксированных в скудных пока материалах по заза. Такая попытка при отсутствии более надежной лингвистической базы оправдывается тем, что область Дерсима, как и вся восточная часть нынешней Турции, малодоступна исследователям, и потому материалы по заза поступают очень редко. Достоинство сказать, что со времени выхода в свет в 1932 г. работы К. Хаданка (см. Hadank), написанной на лингвистическом материале, собранном О. Манном в первом десятилетии XX в., не было издано ни одной более или менее крупной работы, специально посвященной заза¹⁷.

2. 2. Ниже приводится перечень арменизмов, зафиксированных в различных источниках.

aks'ig „женщина“ (Hadank, 33, 149). Заимствовано из армянской диалектной формы с аффрикатой sc^{18} , вероятнее всего, из языка миракцев, армянского племени Дерсима; ср. $a'sc^{18}ig$, $as^{c'}ig$ (Баграмян, с. 72) из $a'ijik$ (др.-арм. aij). Г. Б. Джаукян предлагает и.-е. этимологию для этого слова: из $*ra-lo-$, корень $*rō[u]$ „маленький, крохотный“¹⁹ (Джаукян 1963, с. 87—88). Слово заимствовано также в

¹³ См. подробно D. N. Mackenzie. The Origins of Kurdish.—TPHS, 1961, p. 70—72. Он же. Курманджи, курди, гурани, с. 163—164; Г. С. Асатрян. О ранних арменизмах в курдском.—Историко-филологический журнал, 1986, № 2, примеч. 15.

¹⁴ Разумеется, в процентном отношении, учитывая ограниченность корпуса текстов.

¹⁵ См., напр., Троттер. Малоазийские курды.—В кн.: Материалы для описания Батумской области. Тифлис, 1882, с. 6—7; Hadank, 32—34; см. также L. Molyneux-See. A Journey In Dersim.—GJ, 44 (1914), p. 49—68.

¹⁶ О нем см. Аладжан, с. 7—8.

¹⁷ В настоящее время в Париже издается курдский ежегодник Хевн (вышло пока четыре выпуска), где имеются материалы по заза (стихи, рассказы, грамматические очерки, краткие глоссарии и т. п., см. Hêvî I—IV). Кроме того, до недавнего времени в Швеции издавался журнал Тиреж (см. Tirêj), в котором помещались также тексты на заза.

¹⁸ Арм. аффрикаты sc, j либо переходят в заза в s, z , как в курдском, либо же остаются неизменными (при наличии этих фонем в данном диалекте заза), ср. ниже $hōs, kībō, sln$. По-видимому, для некоторых диалектов заза можно постулировать наличие аффрикат $s (= ts)$, $j (= dz)$ и $č (= tš)$, курм. $č$, арм. $չ$ —переднеязычная глухая двуфокусная аффриката со вторым задним фокусом), ср. Hêvî I, 83.

¹⁹ Об этом корне ср. Pokorny, 842—843. Ср. также рассуждения А. Мейе. A. Meillet. Arménien alaxin, alij (aijlk).—BSL, v. 37, 1936, p. 73—74.

²⁰ Հանդես, № 1

курдский и широко распространено в курманджийских диалектах в формах аҭхсї, аҭхсїк (JJ, 12; Баязиди, с. 105; К'П, с. 25; К'ЦК', с. 92).

аптаһүтууп в сочетании кәпйе аптаһүтууп „источник бессмертия“—название почитаемого в Дерсима источника, находящегося на склоне горы Сулвис²⁰ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. аптаһут'ууп „бессмертие“.

бārs „высокий, длинный“ (Аладжян 2, с. 242).—Из арм. диал. *bars, ср. pars (Баграмян, с. 75), др.-арм. barjr тж. (арм. диал. формы см. подробно Ачарян I, с. 427). См. ниже примеч. 27.

baу „инструмент для копания земли, лопата“ (Аладжян 2, с. 242).—Из арм. диал. baу, paу (Ачарян I, с. 393; Аладжян 2, с. 242; Баграмян, с. 74), др.-арм. bah (< *bahr < *badra—тематическое образование от др.-иран. *badar-)²¹.

бōс(-ік), рōč(-ік) „хвост, хвостик“ (Lerch I, 4; Hadank, 212, 280; Tigrē, 68, 92); ср. поговорку dala ki pōč (вариант: bōča xwi) пē šapa, kutik dīma пē šipō „Если сука не вертит хвостом, кобель не кружится вокруг нее“ (Tigrē, 68).—Занимствовано из арм. диал. boc°, pcc°, др.-арм. роč° (Ачарян IV, с. 98). Слово выступает и в курманджи в тех же формах (Lerch II, 159; JJ, 58, 83; Justi. NA, 6; Eg. Sl., с. 37; Бакаев, с. 74, 288; Курдоев, с. 621). Вариантность в диалектах заза, как и в курманджи, обусловлена различиями консонантизма тех армянских диалектов, из которых заимствовано слово. По мнению Г. Б. Джаукяна арм. слово восходит к и.-е. *b(ʰ)eu-k- „дуть, раздувать“ (Джаукян 1967, с. 170; см. также Ачарян IV, с. 98).

бōγīk „название растения, идущего в соленье; корм скота“ (Аладжян 2, с. 243).—Арм. boγik, boγ, box, boxi и т. д. тж. (Ачарян, с. 200; этимологию см. Ачарян I, с. 464).

бōzax то же, что предыдущее (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. bozax (Ачарян, с. 198) < *box/γ-zax? Слово zax в армянском имеет то же значение, что и boγ-ik (см. предыд.).²²

gāb „ревень, Rheum L.“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. gab, gabcil тж. (Аматунни, с. 122; Ачарян, с. 213; Ачарян I, с. 495).

gaz „колючее смолистое растение, употребляемое как корм; астрагал, Astragalus L.“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. gaz тж. (Ачарян, с. 214; Ачарян I, с. 497). Сюда не относится перс. gaz „тамариск“²³.

²⁰ Гора Сулвис или Сылвис (из арм. Surb luyz) также является объектом почитания; ср. подробно Аладжян 5, с. 593; L. Molunex-Seel. Op. cit., p. 54; Г. С. Асатрян. Указ соч., с. 170, примеч. 7.

²¹ См. I. Gershevitch. Outdoor Terms in Iranian.—In: A Locust's Leg. London, 1962, p. 78—79.

²² См. Н. В. Ղաղարյան. Բուսանունները հայերեն-ռուսերեն-անգլերեն-ֆրանսերեն-գերմաներեն թարգման. Երևան, 1981, էջ 17; см. также Ачарян, с. 388—389; Ачарян II, с. 220.

²³ См. Ачарян I, с. 497; W. Eilers, M. Mayrhofer. Kurdisch hāz und die indogermanische „Buchen“-Sippe.—Mittellungen der anthr. Gesellschaft in Wien, XCII (1962), S. 71, Anm. 66.

gōt „хлев“ (Аладжян 2, с. 244).—Из арм. gom тж. < и. е. *ghom-: ср. дат. gamte „овчарня“, швед. диал. gamte „ясли“ (Pokorny, 452; Ачарян I, с. 574—575; Джаукян 1982, с. 47)²⁴.

hars „невеста, невестка“ (Аладжян 2, с. 242).—Из арм. hars тж., др.-арм. harsn (этимологию см. Hübschmann, 464—465; Ачарян III, с. 62). Слово заимствовано и в курдский в формах hars, xars (< арм. диал. xars) (Recueil, 110; JJ, 148; Баязиди, с. 105; Курдоев, с. 299). Исконное соответствие в заза для этого заимствования из армянского — vēvū (vēv, vaṽva, vēuṽ, vaṽvika) (Hadank, 302; Аладжян 2, с. 242; Hévi I, 121), которое выступает в общем ряду иранских обозначений для „невесты, невестки“ и восходит к др.-иран. *wad- „вести“; ср. ср.-перс. vaūd̥k, новоперс. baūd, евр.-перс. baūd̥g, курд. bûk, авромани waṽwa, waṽa, waṽi и т. д. Ср. также др.-инд. vadhuḥ, авест. vaōu-, согд. waw, wō²⁵.

hasīa (претерит 3 л. ед. ч.) „достигать, доходить“ (Hadank, 32, 117).—Из арм. глагольной основы has-(hasnīl) тж.²⁶ Сюда не относится форма hasēpan (1 л. ед. ч. наст. вр.) „замечать, узнавать“ (Hadank, 117) в заза, а также курдское (курманджи) h'asīn, осн. наст. вр. h'as- „осведомляться, узнавать“ (употребляемое главным образом с превербом pē : aw pēh'asīya „он разузнал, понял“). Эти формы восходят, по-видимому, к арабскому ḥass „чувствовать, воспринимать“.

hesap „оселок, точило, брусок“ (Аладжян 2, с. 244).—Из арм. hesap, др.-арм. yesap тж. (Ачарян III, с. 396—397). Слово в этой форме заимствовано и в курдский (Rhea, 142; JJ, 443).

hosēlī „деревянное орудие с тремя зубьями для провеивания зерна“ (Аладжян 2, с. 244).—Из арм. диал. hosell тж. (Ачарян, с. 668; Ачарян III, с. 115).

hōtōc „длинный топор дровосека“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. *hotoc (< *hatoc?)²⁷. Ср. примеч. 18.

hūp'cī, ḡp'cī „первый в ряду жнецов, проходящих полосу“²⁸ (Аладжян 5, с. 526).—Из арм. hup „колея, дорога“ + турецкий суф-

²⁴ Слово gōv/m, gūv (из арм. gom)—одно из ранних армянских заимствований в курдском. Оно может служить лексической изоглоссой, объединяющей все северокурдские диалекты; в южных его употребление не отмечено. Подробно см. об этом Г. С. Асатрян. Указ. соч., с. 171—172.

²⁵ См. подробно A. Christensen, K. Barr. *Iranische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass von F. C. Andreas*. Berlin, 1939, S. 356—357; D. N. Mackenzie *The Dialect of Awroman*. Kobenhavn, 1966, p. 118.

²⁶ Армянские глаголы заимствуются в заза, как и в курдский, преимущественно в форме основы, на которой и строится вся парадигма. Такие случаи могут иметь место, вероятно, в условиях полного билингвизма, ибо для вычленения основы требуется довольно интимное знание чужого (неродного) языка.

²⁷ Статья уже была сдана в редакцию, когда мы встретили реконструированные нами арм. диал. формы hotoc и bars (см. выше bārs) в только что вышедшей книге А. Миндзури—западноармянского писателя, уроженца Дарсима, см. *Հ. Մինձուրի. Երկեր, 1986, էջ 501, 509*.

²⁸ См. подробно Аладжян, с. 108—109.

фикс -сі. Слово засвидетельствовано и в курдском диалекте Мокса (см. Орбели), южнее озера Ван (нынешний Мюкюс).

kał „ток, гумно, место молотбы зерна“ (Аладжян 2, с. 243).— Из арм. kał тж. (Ачарян II, с. 483).

kām „молотильная доска“ (Аладжян 2, с. 243; Hēvī II, 89).— Из арм. диал. kam (др.-арм. kamn), встречающегося в большинстве армянских диалектов (ср. Ачарян II, с. 502)²⁹. Слово широко представлено и в курманджийских диалектах (JJ, 323; Бакаев, с. 185; Курдоев, с. 418). Ср. также в турецких диалектах Анатолии: kam тж.³⁰

kamałī, kamīlī „молотящий доской, погонщик быков при молотбе“ (Hēvī II, 89).— Из арм. kam (см. выше) + турецкий суффикс -сі. Ср. курм. kamazo тж. < kam — осн. наст. вр. глагола ažōtīn „погонять, вести“.

kēlandī „коса (земледельческое орудие)“ (Аладжян 2, с. 526).— Из арм. диал. *k'erlandī, ср. gerandī, gerandī (см. Ачарян I, с. 540). Слово засвидетельствовано и в курманджи в форме k'el'randī, k'el'randū (JJ, 330; Ег. Сл., с. 11; Adjarian, 350; Орбели).

kırık „крюк, к которому привязывают канат или веревку“ (Аладжян 2, с. 243).— Из арм. диал. kəṛik, keṛik тж., „гнутый; крючок“ (от keṛ „кривой“, Ачарян II, с. 574).

kitos „корзина для вынесения помета животных“ (Аладжян 2, с. 243).— Из арм. диал. kētoṣ тж., первоначально „сосуд для доения“ (от kitē „продукты, полученные от животных“, Ачарян с. 568; Ачарян II, с. 585).

kōd „деревянная чаша; миска; мера сыпучих тел“ (Аладжян 2, с. 243).— Из арм. диал. koṭ „голова; деревянная миска; мера сыпучих тел“ (Ачарян, с. 596—597). Слово заимствовано из армянского и в курманджи в формах kōd(ik), kōt, kud п т. п. (Recueil, 75; JJ, 347; Орбели; Бакаев, с. 192; Курдоев, с. 445).

kōrinkan „люцерна, эспарцет, onobrychis sativa“ (Аладжян 2, с. 243).— Из арм. диал. korəngan etc. тж. (см. Ачарян II, с. 652). Слово зафиксировано в курманджи в формах kuringan, kūngan (JJ, 348; Орбели; Бакаев, с. 194) и в турецком в форме kuringa (Амрян, с. 154).

kūšna „чина весенняя, употребляемая как корм, orbus vernus L.“ (Аладжян 2, с. 243).— Из арм. диал. keušna тж. (Hübschmann, 319; Ачарян, с. 1124; Ачарян IV, с. 593; Аладжян, с. 116). Армянское слово, по всей вероятности, заимствовано из сирийского kušna „вика, горошек, vicia L.“ (в свою очередь заимствованного из иранского)³¹.

²⁹ По Г. Б. Джаукяну арм. kam, kamn может восходить к и.-е. gem- (Джаукян 1965, с. 256); об и.-е. корне *gem- «хватать, прижимать, тискать» см. Роксбург, 368.

³⁰ См. H. Saraçoğlu. Dogu Anadolu, с. 1, Istanbul, 1956, s. 231.

³¹ См. C. Brockelmann. Lexicon Syriacum. Berlin, 1928, S. 350; W. B. Hilling. Coriander.—Asia Major, vol. X (2), 1963, p. 195—199.

lapan „веревка (канат) из козьей шерсти“ (Аладжян 2, с. 243).— Из арм. диал. lapan „волосяной или льняной канат“ (Ачарян, с. 412; Ачарян II, с. 267).

mapišák „фиалка“ (Ачарян III, с. 256).—Из арм. диал. mapišak, заимствованного из сирийского mēlīškā (Hübschmann, 311).

mapkgaṛ „серп“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. mapkgaṛ (Hübschmann, 311; Ачарян III, с. 251).

masūg „шиповник, rosa canina L.“ (Аладжян 2, с. 244).—Из арм. masug тж. (Ачарян III, с. 265).

mol „росток, прут, ветка; вторичные побеги на стволе дерева“ (Аладжян 2, с. 244).—Из арм. mol тж. (Ачарян, с. 793; Ачарян III, с. 339). По Р. Ачаряну арм. слово восходит к и.-е. *mol- „расти, давать ростки“ (Ачарян III, с. 338).

moḡi „лес, чашоба“ (Аладжян 2, с. 242).—Из арм. диал. moḡi тж. (Ачарян, с. 794; Ачарян III, с. 247—248; Баграмян, с. 93).

moskoḡ „растение, употребляемое в соленьях и в качестве корма“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. moskoḡ тж.

moz „овод, оса, шмель“ (Аладжян, с. 242; Tīrēj, 105). Слово широко представлено и в курдских диалектах (Rhea, 147; Justi. NA, 32; JJ, 408; Ег. Сл., с. 47; Adjarian, 361; Бакаев, с. 247; Курдоев, с. 549; Курдоев—Юсупова, с. 619).—Из арм. диал. moz тж. (Аматуни, с. 114, 485—486; Ачарян, с. 789), возводимого Г. Б. Джаукяном в качестве одного из лексических архаизмов армянских диалектов к и.-е. *mū-, *mus- „мошка, муха“ (Джаукян 1967, с. 256; Джаукян 1972, с. 330).

ōzōḡ „ветвь“ (Аладжян 2, с. 244).—Из арм. ozog „ветвь; закрученный, извилистый“ (Ачарян, с. 1133). Г. Б. Джаукян возводит слово к и.-е. *ozgho- (Джаукян 1967, с. 218).

paś „стручок, зерно (в шелухе)“ (Аладжян 2, с. 242).—Из арм. диал. paś тж. (Аматуни, с. 547; Ачарян, с. 894).

peš „кайма одежды (юбки)“ (Надапк, 163).—Из арм. диал. peš „пола, подол“ (Аматуни, с. 650). Ср. также в курдском диалекте Можса p'ēš: p'ēša ta „твой подол“ (Орбели). Арм. peš заимствовано из ср.-перс. pēs „перед“, восходящего, по мнению И. Гершевича, к др.-иран. *pasya³³. Значение „пола, подол“ зафиксировано только в армянских диалектах; в иранском pēs выступает исключительно как предлог или наречие времени. Это дает основание считать вышеприведенные формы заимствованиями из армянского.

puḡś „колючее растение, употребляемое как корм“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. puḡś тж. (Ачарян, с. 733).

³³ I. Gershevitch. Iranian chronological adverbs.—In: Indo-Iranica. Mélanges présentés à G. Morgenstierne. Wiesbaden, 1964, p. 87; idem. Dialect variation in Early Persian.—TPHS, 1961, p. 2, n. 2.

pūrt „шкура, шерсть, шуба“ (Lerch II, 208).—Из арм. диал. purt^c, p^curt^c, др.-арм. burd „шерсть“—от глагольного образования от brdel „крошить, размельчать“ (Ачарян I, с. 489, 492). Слово широко представлено также во всех курманджийских диалектах (Lerch II, 153; JJ, 83; Justi. KG, 111; Бакаев, с. 300; Курдоев, с. 622, 624).

qōlāg/k „пуговица“ (Hadañk, 296).—Из арм. диал. kołak/g (< kōsāk) тж. (Ачарян II, с. 626). Сюда же курд. kōs „бревно, балка“ (JJ, 346). По Г. Б. Джаукяну арм. слово из и.-е. *goglo-или *goqodlo- (Джаукян 1967, с. 169).

samī „перекладины ярма“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. samī, др.-арм. samī-k^c. Слово в такой же форме представлено и в диалектах курманджи (JJ, 233; Бакаев, с. 324; Курдоев, с. 625). Арм. слово заимствовано из иранского, ср. др.-иран. *sam(i)-³³.

sar „гора, вершина“ (Аладжян 2, с. 242; Гаспарян, с. 200).—Из арм. sar тж. из и.-е. *kr-(ker-) „голова, макушка; вершина; рог“ (Hubschmann, 489; Ачарян IV, с. 182; Джаукян 1967, с. 180, 188).

savar „крупя из пшеницы; полба“ (Hêvi III, 104).—Из арм. диал. s^cavar (javar) тж. (Ачарян III, с. 147; Баграмян, с. 90). Слово проникло во все курдские диалекты, северные и южные, в двух параллельно встречающихся формах—с начальным глухим фрикативным s и со звонким фрикативным z: sāv/wār, zav/war (Garzoni, 68; Rhea, 150; JJ, 233; Justi. KG, 72; Ег. Сл., с. 23; Орбели; FKK II, 12, 173; Курдоев, с. 653)³⁴. В заза, как и в курдском, арм. аффриката s^c передается через s, а j—через z³⁵, чем и обусловлена вариантность указанной лексики в курдском. Арм. javar Г. Б. Джаукян возводит к и.-е. *jeuo- „хлебные злаки, ячмень“ (ср. др.-инд. yava, авест. yava- „хлебный злак, зерно“), исходя из обнаруженной им закономерности перехода и.-е. *i в j, которое обычно в армянском дает i (Джаукян 1967, с. 263—264).

sip(a)pa(n)l. ед. ч. „любить“ (Lerch II, 205, та же форма приводится в JJ, 246; Hadañk, 32).—Из арм. глагольной основы (см. примеч. 26) sir-(sirel) „любить“, sêr „любовь“ (Hubschmann, 490; Ачарян IV, с. 208—210). Заза образует глагольные основы наст. времени посредством суффикса -(i)p-, -ap-<-nd-³⁶. При этом в основах на -r

³³ См. подробно I. Gershevitch. The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959, p. 274; E. Benveniste. Éléments de grammaire arménienne.—REA, t. I, Paris, 1964, p. 2; O. Szemerényi. Iranica III.—In: W. B. Henning Memorial Volume. London, 1970, p. 417—418. Подробно об этом слове в индоиранских языках см. И. М. Стеблякин-Каменский. Названия пахотного орудия в памирских языках.—В кн.: Иранское языкознание—1981. М., 1983, с. 161—163.

³⁴ Об употреблении этого вида пищи у курдов см. B. Nikitine. La vie domestique kurde.—Revue d'ethnographie et des traditions populaires. Paris, 1925, № 790, p. 336.

³⁵ В заза наряду с с, j, см. примеч. 18.

³⁶ См. Fr. Müller. Beiträge zur Kenntnis der Neupersischen Dialekte. III. Zaza Dialekt der Kurdensprache. Wien, 1965, S. 17—18; Hadañk, 86—87. Этот признак свойствен и другим близким к заза диалектам (см. I. 3); см. W. Henning. The

последний ассимилируется с -п-; ср. *bāp-n-āp* „(я) несу“ < **baḡ-n-āp* (< **baḡ* „нести“); *kaṇ-n-āp* „(я) делаю“ < **kaḡ-n-āp* (< **kaḡ* „делать“); соответственно из **šīḡ-n-āp* или **šīḡ-āp-āp* закономерно получается *šip-āpāp*.

šipn „козлобородник, *tragorogon* L.“ (Аладжян 2, с. 243), ср. *šitē šipjan* „молочко козлобородника“ (Аладжян, тетрадь 386, с. 11).—Из арм. *šipn* тж. (Ачарян IV, с. 216—217). См. примеч. 18.

šūp k'g „гриб“ (Аладжян 2, с. 243; Hēvi I, 119)³⁷.—Из арм. *sunk'g* (Ачарян IV, с. 252). О происхождении арм. слова см. Джаукян 1982, с. 113.

šarīk „сорочка, рубашка, рубаха“ (Аладжян 2, с. 242).—Из арм. *šarīk* тж. заимствованного из ср.-перс. *šarīk*—адъективной формы от *šar* „ночь“ со значением „ночная одежда, ночная рубашка“ (Hübischmann, 211; Ачарян III, с. 495). Из армянского языка слово „роникло и в курдский: *šarīk* „штаны, брюки“ (напр., Курдоев, с. 694)³⁸.

Основанием для рассмотрения этого слова как заимствования из армянского могут служить следующие факты. 1) Долгота начального гласного: арм. а во всех случаях в заза, как и в курдском, отражается как долгое а (в отличие от арм. диал. а, которое в этих языках передается через краткое а). В иранском же -а- в *šar* < **xšara*—краткое. 2) Древнеиранское -р- в интервокальном и поствокальном положениях переходит в курдском в -v-; ср. *āv* „вода“ < **ar*-; *šivān* „пастух“ < **šupāna*-; *tav* „солнце“ < **tapa*-; *nivistīn* „спать“ < **ni-pad*-; *šav* „ночь“ < **xšara*- и т. п. Рассматриваемое слово в случае его исконности должно было звучать как **šavi*. 3) Наконец, значение „сорочка, одежда, рубаха“ засвидетельствовано только в армянском, в иранском же ясно чувствуется связь с производящим словом „ночь“³⁹.

tatīk „растение, идущее в соление и употребляемое как корм“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. *tātīk* „ручка, лапка; вид растения“ (ср. *tātīk* „вид растения“, Ачарян, с. 342), образованного от диал. *tātē*, др.-арм. *tātē* „лапа“ (Ачарян II, с. 137). Ср. в курдском *tātīkē pīrē*—название кисловатого съедобного растения, досл. „лапка старухи“⁴⁰ („щавелек“) от *tātīk* „лапка“ (Курдоев, с. 747), также заимствованного из армянского.

ancient Language of Azerbaijan, p. 175; A. Christensen, K. Barr. Op. cit., S. 163, Ann. I.

³⁷ Ср. заза *sūḡ* = курд. *kāḡk* = турец. *mantar* („гриб“) (Hēvi I, 119).

³⁸ В курдском это слово зафиксировано с XVII в. в образцах курдской речи, приведенных турецким путешественником Э. Челеби; см. M. M. van Bruinessen. *The Kurds and their Language in the Seventeenth Century: Evliya Celebi's Notes on Kurdish Dialects* (рукопись); ср. Г. С. Асатрян. Указ. соч., примеч. 4.

³⁹ Ср., напр., в белуджском *šarīg* «ночной», новоперсидском *šavī* «ночной; ночная рубашка» и т. д., см. W. Geiger. *Lauflehre des Balūči*. München, 1891, S. 26.

⁴⁰ Калька арм. диал. **paḡvi* (или *paḡu*) *tātīk*?

tɔr(l)п „внук“ (Hadank, 33, 219, 301).—Из арм. tʰoŋ, tʰoŋə. др.-арм. tʰoŋ тж. из и.-е. *tor-(*ter-) „нежный, слабый“ (Ачарян II, с. 198; Джаукян 1967, с. 134). Ср. также курд. t'ōŋp „племянник“, а также турец. toŋp „внук“ (JJ, 108; Ачарян II, с. 198; Курдоев, с. 767), обе формы—армянские заимствования.

ŷrag „тесло“ (Аладжян 2, с. 244).—Из арм. igrag тж. (Ачарян III, с. 613—614).

хаџ „крест“, хасџ Ёа „христианский крест“, досл. „крест Иисуса“ (Аладжян 5, с. 581).—Из арм. хаџ. Слово проникло почти во все сопредельные языки региона—в курдский, персидский, турецкий, удинский, татский⁴¹.

хаpипа(п) I л. ед. ч. наст. вр. „обманывать, вводить в заблуждение“ (Гаспарян, с. 200).—Заимствовано из арм. диал. харсel (осн. харс-), др.-арм. хаб тж. (Hübschmann, 267; Ачарян II, с. 309—310, см. примеч. 26) с прибавлением -п—показателя основ презенса в заза. Слово засвидетельствовано и в курдском: ср. харандln, харip „обманывать, надувать“, харōk, харipōk „обманщик“ (JJ, 151—152; Курдоев, с. 353—354).

хавirzīl „ревень, Rheum L.“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. дпал. хавirjll тж. (см. примеч. 18). др.-арм. хавarcl (Ачарян II, с. 351—352).

хipnt „умалишенный, безумный“ (Hadank, 33, 154—155, 284).—Из арм. диал. хipnt, др.-арм. хentс d (Ачарян II, с. 358).

х(l)гсīk „хижина, изба“ (Ачарян II, с. 432).—Из арм. хгēntс (Ачарян II, с. 432).

хōrāp „невозделанная земля, пустыня“ (Ачарян II, с. 397).—Из арм. хораp тж. (Ачарян II, с. 397). Слово в том же значении имеется и в курдском (напр. JJ, 162).

хōz/s „свинья“ (Lerch II, 199; JJ, 155; Le Qoq, 94, 112; Hadank, 48, 154; Hēvī I, 122)⁴².—Из арм. хoz тж. (Hübschmann, 160; Ачарян II, с. 382—383). Слово представлено во всех диалектах заза; оно зафиксировано и в курдском в значении „свинья, свиноматка“ (Момджян, с. 59; Hēvī I, 122).

zāṭīk „вид дикорастущей съедобной травы“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. jaṭīk (см. примеч. 18), др.-арм. саṭīk „цветок“ (Ачарян II, с. 438—439). Сюда же курд. хazīg тж. (Hēvī IV, 43) с метатезой?

zīl „росток, побег“, ср. zīlē pīvazī „росток лука“ (Аладжян 2, с. 242). Слово в этом же значении широко распространено и в курдских диалектах: zīl, zīlik (JJ, 223; Adjarian, 370; Орбели; Бакаев, с. 171; Курдоев, с. 806).—Из арм. диал. jil (см. примеч. 18), др.-арм.

⁴¹ См. подробно с указанием литературы Г. С. Асатрян. Указ. соч., с. 173.

⁴² См. также E. Benveniste. Noms d'animaux en Indo-européen.—BSL, 45/1, p. 87.

ciĭ, ciġ (Ачарян II, с. 455). Арм. слово из и.-е. *gēl-, gī- „пускать ростки, прорастать“ (Рокорну, 255; Джаукян 1967, с. 206, 312).

zīġ „соломинка, стебель, росток“ (Аладжян 2, с. 243).—Из арм. диал. չյոյ тж., др.-арм. ciġ (см. предыд.).

zāx „дикорастущая трава“ (Аладжян 2, с. 243). См. bōġik, bō-zax.—Из арм. диал. zax (Ачарян, с. 388—389; Ачарян II, с. 200).

2. 3. Наряду с лексикой, в заза отмечено также заимствование из армянского форманта для образования причастий настоящего времени (в основном со значением имени деятеля) от прошедшей основы глагола. Это -(y)ōx'ġ (< арм.-oġ)⁴³, имеющее широкое распространение во всех диалектах заза; ср. āmauōġ „приближающийся, приходящий“, šīāuōġ „идуший“, kardōġ/x „делающий“, bastōx „закрывающий“. firāuōx „летающий“, girawtōx „схватывающий, держащий“, ku/ištōx „убивающий“, wandōx „читатель, читающий“, vatōx „говорящий“, aštīwaštōx „требующий мира, миролюбец“ и т. п. (Hadanġ, 89, 92; Türeġ, I, 90, 96, 98, 102, 103; Hêvî I, 121; Hêvî IV, 118). Некоторые случаи употребления этого суффикса для образования имен деятеля от прошедшей основы глагола засвидетельствованы и в курдском (курманджи); ср. gōtōx „говорящий“, čêkirōx „создатель, основатель“—ср. čêkirōxê wê Mîr Şarafxanê Badlisî di sala 1599 da nivîsiya „Ее (т. е. книги Шарафнаме,—Г. А.) создатель Мир Шарафхан Бидлиси, написал в 1599 г.“, и т. д. (Hêvî I, 121; Berbang, 17)⁴⁴. Суффикс -ōx'ġ в курдском не может быть фрикативным вариантом исконного -ōk, образующего, в отличие от -ōx'ġ, имена деятеля от презентной основы глагола; ср. garōk „бродяга“, gazōk „кусающий“ и т. п. Суффикс -ōk в курдском—из др.-иран. *-aka-⁴⁵.

3. 1. К. Хаданġ в параграфе „Zazā und Armenisch“ своей известной работы (см. Hadanġ, 32—34), приводит в качестве арменизмов в заза, наряду со словами, действительно заимствованными из армянского, несколько слов несомненно исконного происхождения, напр. ampa „лето“ (ср. др.-иран. *hamīna-, авест. haṃīna)⁴⁶, cīnuō/a „не“-негативная частица (ср. харзани čini(ya))⁴⁷. Ср. также šīm- „пить“⁴⁸ (сравнивается с арм. xmeġ тж.), ġup- „падать“ (с западноарм. ġnkaġ тж.) и т. д., которые по историко-фонетическим причинам не могут рассматриваться как армянские.

⁴³ Об арм. суффиксе см. R. Schmitt. Grammatik des Klassisch-Armenischen. Innsbruck, 1981, S. 85.

⁴⁴ Наличие этого суффикса в курдском отмечено намп впервые в статье Գ. Ս. Ասատրյան, Գ. Ս. Մուրադյան. Գրաբարի -ականական լիբրանտիզմը.— «Պատմա-րանգրական լիբրանտ», 1985, № 3, էջ 143, ծան. 43.

⁴⁵ См. с указанием соответствующей литературы Գ. Ս. Ասատրյան, Գ. Ս. Մուրադյան. Կրճ. աշխ., էջ 143.

⁴⁶ Ср. также согд. *mūnu, афг. mēnai, курд. havin.

⁴⁷ См. W. B. Henning. Op. cit., S., 174.

⁴⁸ Ср. авест. šam-, согд. šam-, пехл. šamb- и т. д. < др.-иран. *suam-, см. IFL II, 252; Prolexis, 245.

Немногие выявленные здесь следы влияния армянского на зззз— язык во многом неисследованный, разумеется, лишь разрозненные и бессистемные свидетельства многовековых контактов народов, говорящих на этих языках. Крайняя недостаточность материала не позволяет восстановить сейчас полную картину этих контактов; она может проясниться только по мере накопления нового материала.

Корректурное примечание к bārs: это слово, в прочем, может быть и исконным, из иран. *barz-, ср. bars z (Hadamk, 231).

СОКРАЩЕНИЯ

- Аладжян—*Ք. Հայաշյան. Դերսիմի հայերի ազգագրություն. Մաս Ա. Երևան, 1973*
 Аладжян 2,5—*Ք. Հայաշյան. Դերսիմի ազգագրական ելութեր. Մաս 2,5.—ՀՍՍՀ ԳԱ հնագիտության և ազգագրության ինստիտուտի արխիվ*
 Аматаунп—*Ս. Ամասանի. Հայոց բառ ու բան. Վաղարշապատ, 1912*
 Амшрян—*Կ. Պ. Ասիրյան. Հայերենից փոխառյալ բառերը Թուրքերենում.—Մերձավոր և Միջին Սրահների երկրներ՝ և ժողովուրդներ—XII. Երևան, 1935, էջ 143—164*
 Ачарян—*Հ. Աճառյան. Հայերեն զավառական բառարան.—Եփեսյան ազգագրական ժողովածու. հատ. Թ, Թիֆլիս, 1913*
 Ачарян I—IV—*Հ. Աճառյան. Հայերեն արմատական բառարան. հատ. I—IV. Երևան, 1971—1979*
 Баграмян—*Ռ. Հ. Բագրամյան. Դերսիմի բարբառային բառանք. Երևան, 1960*
 Бакаев—*Ч. Х. Бакаев. Курдско-русский словарь. М., 1957*
 Баязиди—*Мела Махмуд Баязиди. Нравы и обычаи курдов. Перевод, предисловие и примечания М. Б. Руденко. М., 1963, с приложением текста* *عادات*
فرسومائنامة اكراديه
 Гаспарян—*Հ. Հ. Գասպարյան. Դերսիմի (պատմաազգագրական ակնարկ).—Պատմա-բանասիրական հանդես. 1979, 2, էջ 196—210*
 Джаукян 1963—*Գ. Բ. Զախուկյան. Ստուգարանություններ.—Պատմա-բանասիրական հանդես, 1963, 4, էջ 85—98*
 Джаукян 1965—*Գ. Բ. Զախուկյան. Ստուգարանություններ.—Պատմա-բանասիրական հանդես, 1965, 1, էջ 251—261*
 Джаукян 1967—*Г. Б. Джаукян. Очерки по истории дотписьменного периода армянского языка. Ереван, 1967*
 Джаукян 1972—*Գ. Բ. Զախուկյան. Հայ բարբառագիտության ներածություն. Երևան, 1972*
 Джаукян 1982—*Г. Б. Джаукян. Сравнительная грамматика армянского языка. Ереван, 1982*
 Ег. Сл.—*С. А. Егназаров. Курманджинско-русский словарь.—В кн.: Записки Кавказского отдела императорского русского географического общества, книжка XIII. Тифлис, 1891*
 КНП—*Курдские народные песни из рукописного собрания ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Издание текстов Ж. С. Мусаелян. М., 1985*
 Курдоев—*К. К. Курдоев. Курдско-русский словарь. М., 1960*
 Курдоев—Юсупова—*К. К. Курдоев, З. А. Юсупова. Курдско-русский словарь (сравнит.). М., 1983*
 К'ЩК'—*К'ъламе щьмэ'та к'орда. Бэривисен և. Շյան. Երևան, 1975*
 Момджян—*Հ. Մոմճյան. Հայ լեզունը ընդհանուր լեզուի և փոխադարձաբար. Բնութիւն, 1950.*
 Орбели—*И. А. Орбели. Словарь курдского языка области Моке (рукопись)*
 Патканов—*К. П. Патканов. Мушский диалект.—Материалы для изучения армянских наречий, вып. II, СПб., 1875*
 Adjarlan—*H. Adjarlan. Recueil de mots kurdes en dialecte de Novo-Bayazet.—Memoires de la Société de Linguistique de Paris, 1910—1911, t. 16, p. 319—383*
 Berbang—*Berbang. Kovara Federasyona Komelên Kurdîtanê II Swêd. 3 (1981)*
 BSL—*Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*
 EI—*Encyclopaedia of Islam*

معرفی قهره دانی مهر دخی ، به رکی دوشهه له فه ره نگی — FKK II —
کشت وکال . یشت : ۱۹۷۳

- Garzoni—M. Garzoni. Grammatica e vocabolario della lingua kurda. Roma, 1787
GJ—Geographical Journal (London)
Hadank K. Hadank. Mundarten der Zäza, hauptsächlich aus Siwerek und Kor.—Kurdisch-persische Forschungen. Bd IV, Abt. III, Berlin, 1932
HbO—Handbuch der Orientalistik. Leiden—Köln
Hévi I—IV—Hévi. Kovara Candiya gišti. I—IV, Paris, 1963—1985
Hubschmann—H. Hübschmann. Armenische Grammatik. Erster Teil. Leipzig, 1897
HFL II—G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, v. II, Oslo, 1938
JJ—A. Jaba, F. Justi. Dictionnaire kurde-iranais. SPb., 1879
Justi. NA—F. Justi. Les noms d'animaux en kurde. Paris, 1878
Justi. KG—F. Justi. Kurdische Grammatik. SPb., 1880
Le Qoq—A. v. Le Qoq. Kurdische Texte. Zweiter Teil. Berlin, 1903
Lerch I, II—P. Lerch. Forschungen über die kurden und die iranischen Nordchaldäer. SPb., I, 1857, II, 1858
Pokorny—J. Pokorny. Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern, 1959
Prolexis—H. W. Bailey. Prolexis to the Book of Zambasta. London, 1967
REA—Revue des Etudes Armeniennes (Paris)
Recueil—A. Jaba. Recueil de notices et récits kurdes. SPb., 1860
Rhea—S. A. Rhea. Brief Grammar and Vocabulary of the Kurdish language of the Hakkari district.—Journal of the American Oriental Society, v. X, New Haven, 1872
Tirêj—Tirêj. Kovara çandî u pişeyî. Hejmar 4, 1981, Stockholm
TPhS—Transactions of the Philological Society (London)

ՁԱԶԱ ԼԵՂՈՒՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆԸ (Նախնական դիտողություններ)

Կ. Ս. ԱՍԱՏՐՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ու մ

Ձազաները փոքր ժողովուրդ են (մոտ կես միլիոն), որոնք ապրում են հիմնականում Կերսիում (այժմ՝ Թուրքիի, ժամանակակից Թուրքիայում)։ Ձազաների ինքնանվանումը դրվի I, որն արտացոլում է պատմական այն իրողությունը, որ նրանք X—XII դդ. տեղափոխվել են Իրանի հյուսիսային Կայամ շրջանից։ Հետ այսօր, դրվի ինքնանվանումը (հայերը կոչում են նրանց դվիկ, դևիկ) անդում է *dēlmik ձևին, այսինքն՝ զայլամացի։ Ձազա հորոքումը քավահական անվանում է, որով հիմնականում կոչում են նրանց հատենները։ Հայ-զազայական մոտ մեկ հազարամյակի սերտ հարաբերակցությունն իր հետքն է թողել զազայերեն լեզվի վրա։ Վերջինս հայերենից փոխ է առել բազմաթիվ բառեր և մեկ բերականական ձևով՝ Սույն հոգվածում փորձ է արվում եղած սուղ նյութերի հիման վրա վեր հանել զազայերենում առկա որոշ հայկաբանություններ։